

Journals

No. 116

Wednesday, November 21, 2001

2:00 p.m.

Journaux

N^o 116

Le mercredi 21 novembre 2001

14 heures

PRAYERS

PRIÈRE

NATIONAL ANTHEM

HYMNE NATIONAL

STATEMENTS BY MEMBERS

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

ORAL QUESTIONS

QUESTIONS ORALES

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

GOVERNMENT ORDERS

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Pursuant to Standing Order 45, the House resumed consideration of the motion of Ms. Copps (Minister of Canadian Heritage), seconded by Mr. Collenette (Minister of Transport), — That Bill C-10, An Act respecting the national marine conservation areas of Canada, be now read a third time and do pass;

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre reprend l'étude de la motion de M^{me} Copps (ministre du Patrimoine canadien), appuyée par M. Collenette (ministre des Transports), — Que le projet de loi C-10, Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada, soit maintenant lu une troisième fois et adopté;

And of the amendment of Mr. Burton (Skeena), seconded by Mr. Cummins (Delta—South Richmond), — That the motion be amended by deleting all the words after the word "That" and substituting the following:

Et de l'amendement de M. Burton (Skeena), appuyé par M. Cummins (Delta—South Richmond), — Que la motion soit modifiée par substitution, aux mots suivant le mot « Que », de ce qui suit :

“Bill C-10, An Act respecting the national marine conservation areas of Canada, be not now read a third time but be referred back to the Standing Committee on Canadian Heritage for the purpose of reconsidering Clause 10 with the view to ensure that the effected provinces are given explicit veto powers over the creation of marine conservation areas.”

« le projet de loi C-10, Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit renvoyé de nouveau au Comité permanent du patrimoine canadien afin que celui-ci réexamine l'article 10 dans le but d'assurer que les provinces affectées reçoivent un veto explicite sur la création de nouvelles aires marines de conservation. »

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the subamendment of Mr. Mills (Red Deer), seconded by Mr. Anderson (Cypress Hills—Grasslands), — That the amendment be amended by adding the following words:

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur le sous-amendement de M. Mills (Red Deer), appuyé par M. Anderson (Cypress Hills—Grasslands), — Que l'amendement soit modifié par adjonction de ce qui suit :

“and that the Committee report back to the House no later than the first sitting day in 2003.”

« et que le Comité fasse rapport à la Chambre au plus tard le premier jour de séance en 2003. »

The question was put on the subamendment and it was negatived on the following division:

Le sous-amendement, mis aux voix, est rejeté par le vote suivant :

(Division No. 172 — Vote N° 172)

YEAS: 72, NAYS: 167

POUR : 72, CONTRE : 167

YEAS — POUR

Ablonczy
Bellehumeur
Bourgeois
Cardin
Dalphond-Guiral
Duceppe
Forseth
Gauthier
Harris
Kenney (Calgary Southeast)
Lebel
Merrifield
Pallister
Picard (Drummond)
Ritz
Schmidt
Spencer
Vellacott

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)
Benoit
Breitkreuz
Casson
Day
Duncan
Gagnon (Québec)
Girard-Bujold
Hilstrom
Laframboise
Marceau
Mills (Red Deer)
Paquette
Rajotte
Rocheleau
Skelton
St-Hilaire
Venne

Asselin
Bergeron
Brien
Chatters
Desrochers
Epp
Gagnon (Champlain)
Grewal
Hinton
Lalonde
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Moore
Penson
Reid (Lanark—Carleton)
Roy
Solberg
Toews
Williams

Bailey
Bigras
Cadman
Crête
Dubé
Fitzpatrick
Gallant
Guay
Jaffer
Lancôt
Ménard
Obhrai
Perron
Reynolds
Sauvageau
Sorenson
Tremblay (Lac-Saint-Jean—Saguenay)
Yelich — 72

NAYS — CONTRE

Adams
Assad
Bagnell
Bélair
Bevilacqua
Bonin
Bradshaw
Calder
Casey
Chamberlain
Comartin
Davies
Dion
Drouin
Eyking
Gagliano
Graham
Hill (Prince George—Peace River)
Jennings
Keddy (South Shore)
Kraft Sloan
LeBlanc
Lincoln
Macklin
Marcil
Matthews
McLellan
Minna
Nault
Owen
Parrish
Pettigrew
Pratt
Redman
Robinson
Scherrer
Shepherd
St. Denis
Thibault (West Nova)
Tobin
Valeri
Wayne

Alcock
Assadourian
Baker
Bélangier
Binet
Bonwick
Brown
Cannis
Castonguay
Charbonneau
Comuzzi
Desjarlais
Discepola
Duhamel
Finlay
Godfrey
Harb
Hubbard
Jordan
Keyes
Laliberte
Lee
Longfield
Mahoney
Mark
McCallum
McTeague
Mitchell
Normand
Pagtakhan
Patry
Phinney
Price
Regan
Rock
Scott
Speller
Stewart
Thibeault (Saint-Lambert)
Tonks
Vanclief
Whelan

Allard
Augustine
Barnes
Bennett
Blaikie
Borotsik
Bulte
Caplan
Catterall
Chrétien
Copps
DeVillers
Doyle
Duplain
Fontana
Godin
Harvard
Ianno
Karetak-Lindell
Kilgour (Edmonton Southeast)
Lastewka
Leung
MacAulay
Malhi
Marleau
McGuire
Meredith
Murphy
O'Brien (London—Fanshawe)
Pankiw
Peric
Pickard (Chatham—Kent Essex)
Proulx
Richardson
Saada
Serré
St-Jacques
Szabo
Thompson (New Brunswick Southwest)
Torsney
Volpe
Wood — 167

Anderson (Victoria)
Bachand (Richmond—Arthabaska)
Beaumier
Bertrand
Blondin-Andrew
Boudria
Caccia
Carroll
Cauchon
Clark
Cotler
Dhaliwal
Dromisky
Eggleton
Fry
Goodale
Harvey
Jackson
Karygiannis
Knutson
Lavigne
Lill
MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough)
Maloney
Martin (Winnipeg Centre)
McKay (Scarborough East)
Mills (Toronto—Danforth)
Myers
O'Reilly
Paradis
Peterson
Pillitteri
Provenzano
Robillard
Savoy
Sgro
St-Julien
Telegdi
Tirabassi
Ur
Wasylycia-Leis

PAIRED — PAIRÉS

Bachand (Saint-Jean)
Galloway
McCormick

Collenette
Guimond
Plamondon

Easter
Loubier
Tremblay (Rimouski-Neigette-et-la Mitis)

Fournier
Manley
Wappel

By unanimous consent, the question was put on the amendment and it was negatived on the following division:

Du consentement unanime, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par le vote suivant :

(Division No. 173 — Vote N° 173)

YEAS: 72, NAYS: 167.
(See list under Division No. 172)

POUR : 72, CONTRE : 167.
(Voir liste sous Vote n° 172)

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

TABLING OF DOCUMENTS

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— No. 371-0320 concerning Algeria. — Sessional Paper No. 8545-371-78-01;

— n° 371-0320 au sujet de l'Algérie. — Document parlementaire n° 8545-371-78-01;

— Nos. 371-0376, 371-0404 and 371-0405 concerning genetic engineering. — Sessional Paper No. 8545-371-30-05;

— nos 371-0376, 371-0404 et 371-0405 au sujet de la manipulation génétique. — Document parlementaire n° 8545-371-30-05;

— No. 371-0380 concerning post-secondary education. — Sessional Paper No. 8545-371-69-02;

— n° 371-0380 au sujet de l'enseignement postsecondaire. — Document parlementaire n° 8545-371-69-02;

— No. 371-0407 concerning the Robert Latimer case. — Sessional Paper No. 8545-371-58-02.

— n° 371-0407 au sujet de l'affaire Robert Latimer. — Document parlementaire n° 8545-371-58-02.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

Mr. Graham (Toronto Centre—Rosedale), from the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade, presented the 12th Report of the Committee (Resolution at Committee Stage on Bill C-35). — Sessional Paper No. 8510-371-93.

M. Graham (Toronto-Centre—Rosedale), du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international, présente le 12^e rapport du Comité (Résolution à l'étape de l'étude en comité du projet de loi C-35). — Document parlementaire n° 8510-371-93.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 42*) was tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 42*) est déposé.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Murphy (Hillsborough), seconded by Mr. Tirabassi (Niagara Centre), Bill C-414, An Act to establish Verbal Abuse Prevention Week, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Murphy (Hillsborough), appuyé par M. Tirabassi (Niagara-Centre), le projet de loi C-414, Loi instituant la Semaine de la prévention de la violence verbale, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PRESENTING PETITIONS

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— by Ms. Girard-Bujold (Jonquière), one concerning sex offenders (No. 371-0464);

— par M^{me} Girard-Bujold (Jonquière), une au sujet des agresseurs sexuels (n° 371-0464);

— by Mr. Robinson (Burnaby—Douglas), one concerning terrorism (No. 371-0465) and one concerning international trade (No. 371-0466);

— by Mr. Adams (Peterborough), one concerning health care services (371-0467), and one concerning terrorism (371-0468).

QUESTIONS ON ORDER PAPER

Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q-74, Q-76 and Q-77 on the Order Paper.

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the returns to the following questions made into orders for returns:

Q-34 — Mr. Williams (St. Albert) — For the following categories of items purchased either by Public Works and Government Services Canada for departments, agencies and Crown corporations, or by the individual department, agency or Crown corporation in fiscal years 1998-99 and 1999-2000, namely, (1) teapots, (2) televisions, (3) briefcases, (4) umbrellas, (5) sewing machines, (6) microwaves, (7) flatware, (8) clothes hangers, (9) wine glasses, (10) cameras, both regular and digital, (11) golf balls, (12) golf tees, (13) beverages, alcoholic, (14) jams, jellies and preserves, (15) land mines, (16) games, toys and wheeled goods, (17) phonograph records, (18) perfumes, toilet preparations and powders, (19) nuclear bombs, (20) nuclear components, (21) nuclear demolition and depth charges, (22) nuclear projectiles, (23) nuclear reactors, (24) nuclear rockets, warheads and warhead sections: (a) by department, agency or Crown corporation, how many in each category were purchased; (b) what was the total cost spent by either Public Works and Government Services Canada or another department, agency or Crown corporation on each category? — Sessional Paper No. 8555-371-34.

Q-75 — Mr. Williams (St. Albert) — For each of the following items listed on page 3.25 of Volume II, Part II, of the Public Accounts of Canada 2000-2001, under the rubric "Losses of Public Property Due to an Offence or Other Illegal Act" for the Department of National Defence, namely, (1) 384 cases of "theft of military kit" totalling \$117,596, (2) 15 cases of "theft of transportation equipment" totalling \$34,373, (3) 5 cases of "theft of construction engineering equipment" totalling \$11,386, (4) 15 cases of "theft of military specific equipment" totalling \$1,822, (5) 26 cases of "theft of non-military specific equipment" totalling \$5,342: (a) what was stolen; (b) what was the value of each individual item; (c) where was the location of the theft; and (d) were there any charges laid? — Sessional Paper No. 8555-371-75.

— par M. Robinson (Burnaby—Douglas), une au sujet du terrorisme (n° 371-0465) et une au sujet du commerce international (n° 371-0466);

— par M. Adams (Peterborough), une au sujet des services de la santé (N^{os} 371-0467), et une au sujet du terrorisme (N^{os} 371-0468);

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q-74, Q-76 et Q-77 inscrites au Feuilleton.

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions suivantes, transformées en ordres de dépôt de documents :

Q-34 — M. Williams (St. Albert) — Pour les catégories suivantes d'articles achetés soit par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada pour le compte de ministères, d'organismes et de sociétés d'État, soit par un ministère, un organisme ou une société d'État au cours des exercices financiers de 1998-1999 et 1999-2000, à savoir, (1) théières, (2) téléviseurs, (3) porte-documents, (4) parapluies, (5) machines à coudre, (6) appareils micro-ondes, (7) plats et assiettes, (8) porte-vêtements, (9) verres à vin, (10) appareils photo, ordinaires et numériques, (11) balles de golf, (12) tees de golf, (13) boissons alcooliques, (14) confitures, gelées et conserves, (15) mines terrestres, (16) jeux, jouets et engins à roues, (17) disques phonographiques, (18) parfums, produits de toilette et poudres, (19) bombes nucléaires, (20) composants nucléaires, (21) grenades sous-marines et charges de démolition nucléaires, (22) projectiles nucléaires, (23) réacteurs nucléaires, (24) fusées nucléaires, cônes de charge et sections de cône de charge : a) combien d'articles de chaque catégorie ont été achetés par ministère, organisme ou société d'État; b) quel a été le montant total dépensé à cet égard par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada ou par un autre ministère, un organisme ou une société d'État et ce, pour chaque catégorie? — Document parlementaire n° 8555-371-34.

Q-75 — M. Williams (St. Albert) — Pour chacun des éléments suivants, tels qu'énumérés à la page 3.25 du Volume II, Partie II, des Comptes publics du Canada 2000-2001, sous la rubrique « Pertes de fonds publics attribuables à une infraction, un acte illégal ou un accident », concernant le ministère de la Défense nationale, à savoir, (1) 384 cas de vol d'effets militaires totalisant 117 596 \$, (2) 15 cas de vol d'équipement de transport totalisant 34 373 \$, (3) 5 cas de vol d'équipement de construction en génie totalisant 11 386 \$, (4) 15 cas de vol d'équipement spécifique aux militaires totalisant 1 822 \$, (5) 26 cas de vol d'équipement non spécifique aux militaires totalisant 5 342 \$: a) quel était l'objet du vol; b) quelle était la valeur de l'objet; c) où s'est perpétré le vol; d) des accusations ont-elles été portées? — Document parlementaire n° 8555-371-75.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Ms. Copps (Minister of Canadian Heritage), seconded by Mr. Collette (Minister of Transport), — That Bill C-10, An Act respecting the national marine conservation areas of Canada, be now read a third time and do pass.

The debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until Tuesday, November 27, 2001, at the expiry of the time provided for Oral Questions.

The Order was read for the third reading of Bill C-35, An Act to amend the Foreign Missions and International Organizations Act.

Mr. Goodale (Minister of Natural Resources) for Mr. Manley (Minister of Foreign Affairs), seconded by Ms. Copps (Minister of Canadian Heritage), moved, — That the Bill be now read a third time and do pass.

Debate arose thereon.

Mr. Pallister (Portage—Lisgar), seconded by Mr. Cadman (Surrey North), moved the following amendment, — That the motion be amended by deleting all the words after the word “That” and substituting the following:

“ Bill C-35, An Act to amend the Foreign Missions and International Organizations Act, be not now read a third time, but be referred back to the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade for further consideration of Clause 5, with due respect being given to recommendations 31.3.1 and 31.3.2 of the Interim Report of the Commission for Public Complaints Against the RCMP, which call for greater independence of the RCMP from political influence; for further consideration of Clause 3, with due respect being given to the view expressed by the Minister of Foreign Affairs that diplomatic immunity ought to apply only to acts committed in the course of diplomatic duties; and for further consideration of Clause 3, with due respect being given to the principle that any admission into Canada of foreign representatives who would normally be inadmissible under Section 19 of the Immigration Act due to having engaged in, or being likely to engage in acts of violence, subversion, terrorism, crimes against humanity, and offences under the Criminal Code ought to be reported to Parliament; and for further consideration of Clause 2, with due consideration being given to the need for increased national security measures in consequence of the events of September 11.”

Debate arose thereon.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 5:41 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M^{me} Copps (ministre du Patrimoine canadien), appuyée par M. Collette (ministre des Transports), — Que le projet de loi C-10, Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mardi 27 novembre 2001, à la fin de la période prévue pour les questions orales.

Il est donné lecture de l'ordre portant troisième lecture du projet de loi C-35, Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales.

M. Goodale (ministre des Ressources naturelles), au nom de M. Manley (ministre des Affaires étrangères), appuyé par M^{me} Copps (ministre du Patrimoine canadien), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Il s'élève un débat.

M. Pallister (Portage—Lisgar), appuyé par M. Cadman (Surrey-Nord), propose l'amendement suivant, — Que la motion soit modifiée par substitution, aux mots suivant le mot « Que », de ce qui suit :

« le projet de loi C-35, Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit renvoyé au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international pour qu'il fasse une étude plus poussée de son article 5 en tenant dûment compte des recommandations 31.3.1 et 31.3.2 du rapport provisoire de la Commission des plaintes du public contre la GRC, selon lesquelles il faut mieux protéger la GRC contre l'ingérence politique; pour qu'il fasse un examen plus approfondi de son article 3 en tenant dûment compte de l'avis exprimé par le ministre des Affaires étrangères, selon lequel l'immunité diplomatique ne devrait s'appliquer qu'à l'égard d'actes commis dans l'exercice des fonctions diplomatiques; pour qu'il fasse une étude plus poussée de son article 3 en tenant dûment compte du principe selon lequel le Parlement devrait être informé de l'admission au Canada de représentants d'États étrangers qui y seraient normalement inadmissibles en vertu de l'article 19 de la Loi sur l'immigration parce qu'ils se sont déjà livrés ou sont susceptibles de se livrer à des actes violents, subversifs ou terroristes, à des crimes contre l'humanité ou à des infractions au Code criminel; et pour qu'il fasse un examen plus approfondi de son article 2 en tenant dûment compte de la nécessité, depuis les événements du 11 septembre, de prendre des mesures plus rigoureuses pour assurer la sécurité nationale. »

Il s'élève un débat.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 17 h 41, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des affaires émanant des députés.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Williams (St. Albert), seconded by Mr. Hanger (Calgary Northeast), — That, in the opinion of this House, the government should fully implement the recommendations of the Fifty-first Report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs in the 1st session of the 36th Parliament, entitled “The Business of Supply: Completing the Circle of Control”. (*Private Members' Business M-296*)

The debate continued.

Pursuant to Standing Order 93, the Order was dropped to the bottom of the order of precedence on the Order Paper.

MESSAGES FROM THE SENATE

A message was received from the Senate as follows:

— ORDERED: That, notwithstanding Rule 63(1), the proceedings on Bill C-33, An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts, which took place on Tuesday, November 6, 2001, be declared null and void; and

That a message be sent to the House of Commons informing that House of this decision and that the Senate attends any message that the House of Commons may have regarding this matter.

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 6:42 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 6:52 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Williams (St. Albert), appuyé par M. Hanger (Calgary-Nord-Est), — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait mettre en oeuvre toutes les recommandations du cinquante-et-unième rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre présenté lors de la première session de la 36e législature et intitulé « L'étude des crédits : Boucler la boucle du contrôle ». (*Affaires émanant des députés M-296*)

Le débat se poursuit.

Conformément à l'article 93 du Règlement, l'ordre est reporté au bas de l'ordre de priorité au Feuilleton.

MESSAGES DU SÉNAT

Un message est reçu du Sénat comme suit :

— ORDONNÉ : Que, nonobstant le paragraphe 63(1) du Règlement, les délibérations portant sur le projet de loi C-33, Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence, qui ont eu lieu le mardi 6 novembre 2001, soient déclarées nulles et non avenues; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer de cette décision et que le Sénat attende tout message que la Chambre des communes pourrait avoir à ce sujet.

DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 18 h 42, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 18 h 52, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.